

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

|   |   |  |                                   |
|---|---|--|-----------------------------------|
| FAKÜLTE:<br>FACULTY:  | Edebiyat Fakültesi<br>Faculty of Arts   |  |                                   |
| BÖLÜMÜ:<br>DEPARTMENT:  | Arapça Mütercim ve Tercümanlık<br>Arabic Translation and Interpreting   |  |                                   |
| DERSİN ADI:<br>COURSE TITLE:  | Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi<br>Translation-Oriented Text Analysis   |  |                                   |
| KODU:<br>COURSE CODE:   | TRA 203   | YARIYIL:<br>SEMESTER:                        | 3 (ÜÇ)<br>3 <sup>rd</sup> (THIRD) |
| KREDİSİ:<br>CREDIT:   | 3 Kredi 5 AKTS<br>3 Credits 5 ECTS  | T+U (SAAT):<br>T+P (HOURS):                  | 2+1<br>2+1                        |
| DERSİN TÜRÜ:<br>COURSE TYPE:  | Zorunlu<br>Compulsory   | ÖĞRETİM DİLİ:<br>LANGUAGE of<br>INSTRUCTION: | Arapça<br>Arabic                  |
| ÖN KOŞULLARI:<br>PREREQUISITES:   | Yok<br>None   |  |                                   |
| DERSİ VEREN:  | Dr. Öğr. Üyesi. Fatma Zohra BOUZIDI   |  |                                   |
| DERSİN İÇERİĞİ:<br>COURSE<br>CONTENTS:                                      | <p>Bu ders, çeviri sürecinde kaynak metinlerin dilsel, yapısal ve söylemsel özelliklerini çözümlenmeye yönelik temel kavram ve yöntemleri tanıtır. Farklı metin türlerinin işlevsel ve bağlamsal analizine odaklanarak, öğrencilerin çeviri öncesi metin çözümleme becerilerini geliştirmeyi amaçlar.</p> <p>This course introduces key concepts and methods for analyzing the linguistic, structural, and discursive features of source texts in the translation process. Focusing on functional and contextual analysis of various text types, it aims to develop students' pre-translation text analysis skills.</p> |  |                                   |
| DERSİN AMAÇLARI:<br>COURSE<br>OBJECTIVES:                                   | <p>Öğrencilerin, metinleri yapısal, dilsel ve anlamsal açıdan analiz ederek çeviri sürecinde anlam ve biçim sadakatini koruyacak şekilde bilinçli ve stratejik kararlar almalarını sağlamaktır.</p> <p>Provision of analytical tools for the identification and interpretation of linguistic, structural, and discursive features of source texts, enabling informed and faithful translation decisions.</p>  |  |                                   |
| DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):<br>LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE: |   |  |                                   |
| <b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>                        |   |  | <b>ÖY</b>                         |
| Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:                                  |   |  |                                   |
| The students who succeeded in this course should be able to:                |   |  |                                   |

|   |   |     |
|---|---|-----|
| ÖÇ – 1:   | Farklı metin türlerini (edebi, akademik, gazetecilik, teknik vb.) ayırt edebilir ve bu türlerin çeviri sürecine etkilerini analiz edebilir.       | 1,7 |
| LO – 1:   | To identify various text types (literary, academic, journalistic, technical, etc.) and analyze their impact on the translation process.           |     |
| ÖÇ – 2:   | Kaynak metnin bağlamını, amaç kitlesini ve işlevini çözümleyerek çeviri stratejileri geliştirebilir.  | 3,7 |
| LO – 2:   | Analyze the context, target audience, and function of the source text in order to develop suitable translation strategies.                        |     |
| ÖÇ – 3:   | Metin içi anlam ilişkilerini (bağdaşıklık, tutarlılık, söylem yapıları) analiz ederek hedef dile uygun çözümler üretebilir.                       | 1,5 |
| LO – 3:   | Analyze intra-textual meaning relations (cohesion, coherence, and discourse structures) and produce appropriate solutions in the target language. |     |
| ÖÇ – 4:   | Kültürel öğelerin metin çözümlemesindeki rolünü kavrar ve kültürlerarası aktarım sürecini değerlendirebilir.                                      | 3,7 |
| LO – 4:   | Understand the role of cultural elements in text analysis and to evaluate the process of intercultural transfer.                                  |     |
| ÖÇ – 5:   | Çeviri öncesi metin çözümlemesinin çeviri kalitesi üzerindeki etkisini eleştirel bir yöntemiyle değerlendirebilir.                                | 1,7 |
| LO – 5:   | Evaluate the impact of pre-translation text analysis on translation quality using a critical method.  |     |
| ÖÇ – 6:   |   |     |
| LO – 6:   |   |     |
| ÖÇ – 7:   |   |     |
| LO – 7:   |   |     |
| <p><b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p><b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p> |   |     |

### **DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

#### **MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze  
face-to-face

### **ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

#### **PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,  
Lecture, Exercises, Discussion etc.

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

| <b>HAFTA<br/>WEEK</b> | <b>KONULAR<br/>TOPICS</b>  |
|-----------------------|--|
| <b>1:</b>             | <p><b>Metin Çözümlemesine Giriş: Amaçlar, Kavramlar ve Yöntemler</b></p> <p><b>Okuma:</b> Öğrencilerin kazanımlarına göre hazırladığımız bir metin Örneği<br/><b>Uygulama:</b> Metnin ana temasının ve ikincil fikirlerinin çıkarılması.</p> <p><b>Introduction to Textual Analysis: Objectives, Concepts and Relevance for Translation</b></p> <p><b>Reading:</b> A model text designed in accordance with the students' learning outcomes.<br/><b>Practice:</b> Identifying the main theme and secondary ideas of the text.</p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Discussion, Practice</p>   |
| <b>2:</b>             | <p><b>Metin Türleri ve Söylem Biçimleri</b></p> <p><b>Okuma:</b><br/><b>Metin 01:</b> İşler, Emrullah, Yıldız, Musa. <i>Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i>, s. 302-305<br/><b>Metin 02:</b> Mosteghanemi, Ahlam, <i>Zakiretü-l Cesed</i>, s. 7</p> <p><b>Uygulama:</b> Aynı temayı ele alan iki farklı metin türünün incelenerek, bilgilendirici metin ile yaratıcı metin arasındaki nüansların ayırt edilmesi.</p> <p><b>Text Types and Discourse Genres</b></p> <p><b>Reading:</b><br/><b>Text 01:</b> İşler, Emrullah, Yıldız, Musa. <i>Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i>, pp. 302-305<br/><b>Text 02:</b> Mosteghanemi, Ahlam, <i>Zakiretü-l Ceset</i>, p. 7</p> <p><b>Practice:</b> Examination of two texts addressing the same theme, with differentiation of the nuances between informative and creative texts.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p> |
| <b>3:</b>             | <p><b>Metin Yapısı ve Tema (İzlek) İlerleyişi</b></p> <p><b>Okuma:</b> Ueca, Halime, Mebrek, Hüseyin. <i>Tahlilî nas beyne âliyeti-l kiraat ve faâliyeti-l menhec</i>, s. 150.</p> <p><b>Uygulama:</b> Bir paragrafın tematik yapısının analiz edilmesi ve bilgi dizilişine uygun yeniden yapılandırılması.</p>  |

|    |  |
|----|--|
|    | <p><b>Text Structure and Thematic Progression</b></p> <p><b>Reading:</b> Ueca, Halime, Mebrek, Hüseyin. <i>Tahlilü nas beyne âliyeti-l kiraat ve faâliyyeti-l menhec</i>, p. 150.</p> <p><b>Practice:</b> Reconstructing the thematic progression of a paragraph and identify possible shifts or breaks.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>  |
| 4: | <p><b>Argümantatif Metin I</b></p> <p><b>Okuma:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, s. 8-9</p> <p><b>Uygulama:</b> Bir fikrin savunulduğu bir metnin (pleading text) argümantatif yapısının çözümlenmesi, yazarın savını desteklemek için kullandığı argümanların ve ikna stratejilerinin değerlendirilmesi.</p> <p><b>Argumentative Text (Pleading Text)</b></p> <p><b>Reading:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, pp. 8-9</p> <p><b>Practice:</b> Analyzing the argumentative structure of a pleading text, focusing on the evidence and persuasive strategies used by the author to reinforce their standpoint.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p> |
| 5: | <p><b>Argümantatif Metin II</b></p> <p><b>Okuma:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, s. 10-11</p> <p><b>Uygulama:</b> Karşıt yargı içeren bir metnin argümantatif yapısının analiz edilmesi, yazarın eleştirel yaklaşımının ve ikna stratejilerinin değerlendirilmesi.</p> <p><b>Reading:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, pp. 10-11</p> <p><b>Practice:</b> Analyzing the argumentative structure of a text expressing opposit judgment, identifying the author's critical stance, and evaluating the persuasive and rhetorical strategies employed.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>  |
| 6: | <p><b>Argümantatif Metin III (Tez ve Anti Tez İçeren Metin)</b></p> <p><b>Okuma:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, s. 15-16</p>  |

|     |  |
|-----|--|
|     | <p><b>Uygulama:</b> Tez ve anti tez içeren bir metnin argümantatif yapısının çözümlenmesi, yazarın farklı görüşleri nasıl yapılandığı ve bu görüşler arasında nasıl bir denge kurduğunun değerlendirilmesi.</p> <p><b>Reading:</b> Bibiye, Aliyye, <i>Tâlimiyyetü-l nassi-l Hücaciyyi El-alıyetü vel Esâlib</i>, pp. 15-16</p> <p><b>Practice:</b> Analyzing the argumentative structure of a text containing both a thesis and an antithesis, examining how the author structures opposing viewpoints and establishes balance between them.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>  |
| 7:  | <p><b>Çağrı İşlevli Metin</b></p> <p><b>Okuma:</b> Buakez, Hacer. <i>El buûdü-l Nefsiyyü li Üslubi-l İnşâyi Talebiyyi</i>, s. 80-81</p> <p><b>Uygulama:</b> Okuru belirli bir davranışa, düşünceye veya eyleme yönlendirmeyi amaçlayan bir metnin yapısının incelenmesi, yazarın kullandığı çağrı, ikna ve motivasyon stratejilerinin değerlendirilmesi.</p> <p><b>Exhortative Text</b></p> <p><b>Reading:</b> Buakez, Hacer. <i>El buûdü-l Nefsiyyü li Üslubi-l İnşâyi Talebiyyi</i>, pp. 80-81</p> <p><b>Practice:</b> Examining the structure of a text designed to prompt readers toward a specific behavior, idea, or action, and evaluating the author's use of motivational and persuasive strategies.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>   |
| 8:  | <p><b>Ara Sınav</b><br/><b>Mid-term Exam</b></p>   |
| 9:  | <p><b>Bağdaşıklık ve Tutarlılık Öğeleri</b></p> <p><b>Okuma:</b> El-Şemri, Fevvez Ben Zayid. <i>Elittisâkü Fi Kasideti Era Şebehî Kâdimen li Mahmut Derviş</i>, s. 197-198.</p> <p><b>Uygulama:</b> Bir metinde bağdaşıklık (cohesion) ve tutarlılık (coherence) unsurlarının belirlenmesi, bu unsurların metin bütünlüğüne katkısının incelenmesi ve örnek metinler üzerinden analiz edilmesi.</p> <p><b>Cohesion and Coherence Elements</b></p> <p><b>Reading:</b> El-Şemri, Fevvez Ben Zayid. <i>Elittisâkü Fi Kasideti Era Şebehî Kâdimen li Mahmut Derviş</i>, pp. 197-198.</p> <p><b>Practice:</b> Identifying cohesion and coherence elements within a text, examining their contribution to textual unity, and analyzing these features through sample texts.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p> |
| 10: | <p><b>Kaynak Metnin Sözdizimsel Yapısı</b></p>   |

|                   |  |
|-------------------|--|
|                   | <p><b>Okuma:</b> Catford, John Cunisson. <i>Nazariyye L, gaviyye fi-Tercüme (Arapça Versiyonu)</i>, s. 65-72.</p> <p><b>Uygulama:</b> Kaynak metnin sözdizimsel yapısının incelenmesi, cümle türlerinin, öge dizilişinin ve dilbilgisel ilişkilerin çözümlenmesi; bu yapıların hedef dile aktarımında karşılaşılan sorunların değerlendirilmesi.</p> <p><b>The Syntactic Structure of the Source Text</b></p> <p><b>Reading:</b> Catford, J.C. <i>A Linguistic Theory of Translation (Arabic version)</i>, pp. 56–72</p> <p><b>Practice:</b> Examining the syntactic structure of the source text, analyzing sentence types, constituent order, and grammatical relations, and evaluating the challenges encountered when transferring these structures into the target language.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p> |
| <p><b>11:</b></p> | <p><b>Sözcük Dağarcığı ve Terim Seçimi</b></p> <p><b>Okuma:</b> Newmark, Peter, <i>El-Câmiî Fi-Tercüme (Arapça Versiyonu)</i>, s. 151-152</p> <p><b>Uygulama:</b> Kaynak metindeki sözcük dağarcığının ve terimlerin incelenmesi, bağlama uygun karşılıkların belirlenmesi ve terminolojik tutarlılığın hedef metinde nasıl sağlandığının değerlendirilmesi.</p> <p><b>Vocabulary and Terminology Selection</b></p> <p><b>Reading:</b> Newmark, Peter. <i>A Textbook of Translation (Arabic version)</i>, pp. 151–152</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>   |
| <p><b>12:</b></p> | <p><b>Kültürel Göndermeler ve Sosyolingüistik Bağlam</b></p> <p><b>Okuma:</b> Mustafa, Riyani. <i>Ettercüme ve Ziyafetü-l lügaviyye ve Sekafiyye</i>, s. 80-81.</p> <p><b>Uygulama:</b> Kaynak metindeki kültürel göndermelerin ve sosyolingüistik unsurların belirlenmesi, bunların hedef dile aktarım stratejilerinin (yabancılaştırma / yerileştirme) incelenmesi ve çevirideki kültürel denklik düzeyinin değerlendirilmesi.</p> <p><b>Cultural References and Sociolinguistic Context</b></p> <p><b>Reading:</b> Mustafa, Riyani. <i>Ettercüme ve Ziyafetü-l lügaviyye ve Sekafiyye</i>, pp. 80-81</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>   |
| <p><b>13:</b></p> | <p><b>Metinlerarasılık ve Alıntılar</b></p> <p><b>Okuma:</b> Kristeva, Julia. <i>Methaliün ilâ El-Tenâs (Arapça Versiyonu)</i>, s.11-12</p> <p><b>Uygulama:</b> Kaynak metinde yer alan metinlerarası göndermelerin ve alıntılarının belirlenmesi, bu unsurların hedef dile aktarımında kullanılan stratejilerin incelenmesi ve çevirinin özgün metinle kurduğu ilişkisel anlam ağının değerlendirilmesi.</p>  |

|     |   |
|-----|---|
|     | <p><b>Reading:</b> Kristeva, Julia. Introduction to Intertextuality(<i>Arabic version</i>), pp. 11-12</p> <p><b>Practice:</b> Identifying intertextual references and quotations in the source text, analyzing the strategies used to render these elements in the target language, and evaluating the network of relational meanings established between the translation and the original text.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>   |
| 14: | <p><b>Okuma Fişi Hazırlama Atölyesi</b></p> <p><b>Uygulama:</b> Bir kitabın okuma fişini hazırlamak; başlık, önsöz, kapak tasarımı, yazar biyografisi gibi paratekstüel unsurlardan hareketle metnin amacı, bağlamı ve işlevi hakkında çıkarımlar yapmak. Çalışmada, önceki derslerde edinilen kuramsal bilgilerin ve metin çözümleme becerilerinin uygulanması ve pekiştirilmesi hedeflenmektedir.</p> <p><b>Workshop on Reading Report Writing</b></p> <p><b>Practice:</b> Preparing a reading report for a selected book by examining its paratextual elements—such as the title, preface, cover design, and author’s biography—to infer the purpose, context, and function of the text. The activity aims to apply and reinforce the theoretical knowledge and analytical skills acquired in previous lessons.</p> <p>Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Exercises, Discussion, Practice</p> |
| 15: | <p><b>Önceki Derslerin Genel Değerlendirmesi</b></p> <p><b>General Review of Previous Lessons</b></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama<br/>Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>  |
| 16: | <p><b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b><br/><b>Final Exam</b></p>   |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Ders Kitabı / Malzemesi</b> |   |
| <b>Required Reading</b>        |   |
| [1]                            | Anani, Muhammed. <i>Nazariyet el-tercüme el-hadîse: Madkhal ila mebhas dirâsetü, l tercüme</i> . Kahire: Dar el-Nuhbe, 2015             |
| [2]                            | Ben Tayib, Nasira. <i>El-terceme wa nazariyet anwa ‘ el-nusus</i> . Wahran Ü (Cezayir). Wahran, 2010                                    |
| [3]                            | Nord, Christiane. <i>Taahlil el-nass fi el-tercüme</i> . Tercüme Arabiyye. Riyad: Dar Üniv. El-Malik Saud li’n-Neşir, 2009              |
| [4]                            | Esen-Eruz, Sakine. <i>Akademik Çeviri Eğitimi: Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi</i> . İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, 2008 |

|     |   |
|-----|---|
| [5] | Aslan, Aslı Selcen, and Tutku Öncü Yılmaz. <i>Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Uygulamalı Bir Rehber</i> . Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık, 2023. |
| [6] | Erbek, Murat. <i>Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi</i> . Edirne: Paradigma Akademi Yayınları, 2023  |
| [7] |   |

### Önerilen Diğer Kaynaklar

#### Recommended Reading

|     |   |
|-----|---|
| [1] | Nord, Christiane. <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> . 2nd ed. Amsterdam: Rodopi, 2005. |
| [2] | Ali, Mohammad Adeel. "Al-Tarcüma ve Tahlîlü-l Hiṭâp: Neḥve Mükârebe Tekâbüliyyee li-Fi'li el-Tarcüme." <i>Majallat al-Zahra</i> ' 31, Sayı. 31 (2021): 4119-4172.                         |
| [3] | Mûnsi, Ḥabîb. "El-Lisāniyâtül-Tekâbüliyye vettercüma: Mükarebe li-İshkâliyyet El-Ma'nâ fi el-Tercüme min vücheti Tekâbüliyye." <i>El-Mutarğim</i> 3, Sayı. 1 (2003): 165-184.             |

|  |   | Sayı<br>Quantity | Katkı Payı (%)<br>Percentage (%) |
|--|---|------------------|----------------------------------|
| <b>DEĞERLENDİRME<br/>SİSTEMİ:<br/>EVALUATION SYSTEM:</b> | <b>Ara Sınav<br/>Midterm Exam</b>         | 1                | %40                              |
|  | <b>Ödev<br/>Homework</b>                  | 1                | %5                               |
|  | <b>Derse Katılım<br/>Participation</b>    | 14 Hafta         | %5                               |
|  | <b>Yarıyıl Sonu Sınavı<br/>Final Exam</b> | 1                | %50                              |

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.*

*Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*